

**О СЕМАНТИКЕ ДРЕВНЕТЮРКСКИХ ПОСЛОВИЦ, ИХ ПЕРЕВОДАХ И
АНАЛОГАХ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**
Насирдинова Ё.А. Email: Nasirdinova641@scientifictext.ru

*Насирдинова Ёркиной Абдумухтаровна – ассистент,
кафедра французского языка и литературы,
Андижанский государственный университет, г. Андижан, Республика Узбекистан*

Аннотация: статья посвящена семантическому анализу древнетюркских пословиц. Вместе с оригинальным текстом пословиц приводятся версии, сохранившиеся в современных языках тюрков как узбекский, киргизский, казахский, ново-уйгурский, турецкий и др. С переводом паремий на русский и французский языки приводятся их аналоги в этих языках. Настоящая статья подготовлена на основе книги французского фольклориста-переводчика Реми Дора «Один ворон не делает зимы». Русские и французские аналоги паремий приведены из электронных источников.

Ключевые слова: пословица, анализ, перевод, аналог.

**ABOUT THE SEMANTICS OF THE ANCIENT TÜRKIC PROVERBS, THEIR
TRANSLATIONS AND ANALOGUES IN RUSSIAN
AND FRENCH LANGUAGES**
Nasirdinova E.A.

*Nasirdinova Yorkina Abdumukhtarovna – Assistant,
DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE,
ANDIJAN STATE UNIVERSITY, ANDIJAN, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: the article is devoted to the semantic analysis of ancient Turkic proverbs. Together with the original text of the proverbs, the versions preserved in modern languages of the Turks are given as Uzbek, Kyrgyz, Kazakh, New Uighur, Turkish, etc. With the translation of paremias into Russian and French, their analogues in these languages are given. This article is based on the book of the French folklorist-translator Remy Dor "One Raven Does not Do Winter." Russian and French counterparts of proverb are from electronic sources.

Keywords: proverb, analysis, translation, analogue.

УДК 801.83.8

Пословица — предельно лаконичный и в то же время удивительно емкий и глубоко содержательный жанр устного творчества, складывающийся на протяжении многих столетий на основе социально-экономического, политического и культурного опыта народа. Общественная значимость пословиц заключается в том, что они выражают мировоззрение широких масс, реже - отдельных социальных слоев общества. Нет ни одной стороны жизни общества, которая не была бы отражена в этом жанре. В пословицах достаточно широко и полно в пространственном и временном планах прослеживаются причинно-следственные связи и отношения окружающей действительности. Пословицы передают глубокие мысли в художественно отшлифованной форме.

Древнетюркских пословиц в коллекционном виде мы встречаем в лексикографическом словаре Махмуда Кашгарий – этнографа и лингвиста XI века. 2010 году французский фольклорист-переводчик Реми Дор перевёл 100 пословиц из этого словаря на французский язык [1].

Тематический диапазон древнетюркских пословиц чрезвычайно широк и охватывает все области общественных отношений. Используемые в обиходе древнетюркского языка пословицы возникли преимущественно в ходе трудового процесса народа. Первая пословица сборника отражает скромность простого народа и тщеславие лицемерных богачей:

В древнетюркском языке: А:ч на е:ма:с, тўқ на те:мас

Перевод: L'affamé que ne mange-t-il pas, le repu que ne dit-il pas [1, 45].

Бедный, под влиянием голода, кушает все, не задавая вопросов; а богач критикует всё, ничего ему не нравится, и конечно, он насмехается над бедными. Этим простой народ осуждают кичливое высокомерие, любовь к славе, к почитанию некоторых людей высокого класса.

В узбекском языке сохранилась оригинальная версия пословицы с немногими фонетическими изменениями: *Оч на емас, тўқ на демас* [3, 188]. С инверсией в киргизском: *байлик не дедирбес / ачлик не жедирибе*; в казахском: *барлик ни дидирмес / юклик ни йидирмес*; ново-уйгурском: *байлиқ нема дегузмас / ачлиқ нема егузмас*.

Только у тюрков Болгарии пословица употребляется в утвердительной форме: *ач берсей ер / тўқ олан чўк конушур*, голодный ест то, что дали, а сытый говорит что много соли.

Анализируя пословицу Реми Дор предлагает другие пословицы где употреблялась тема скромность и лицемерие. *Оч қорним / тинч қулогим – голодный живот / мирные уши – ventre affamé / oreilles paisibles.* Но здесь смысл пословицы другой: Не требуй лишнего, жить будешь мирно.

Жан де Ля Фонтен в своей басне *Кориун и Соловей* [4] в первые употребляет пословицу *ventre affamé n'a point d'oreilles* - голодный живот не имеет ушей:

«Vraiment ; nous voici bien ! lorsque je suis à jeun,
Tu me viens parler de musique.
– J'en parle bien aux rois. – Quand un roi te prendra,
Tu peux lui conter ces merveilles.
Pour un milan, il s'en rira.
Ventre affamé n'a point d'oreilles. »

Есть основания сказать, что в баснях Фонтена есть влияние восточной литературы [1, 46]. Потому что турецкие писатели – современники Фонтена употребляли в контрастивном виде оригиналы пословицы.

В сборнике Реми Дора внесены несколько десятков пословиц, смысл которых прошел испытание в процессе многолетнего социального опыта народа. Одна из широко признанных пословиц среди тюркоязычных народов об экономике и лишних расходах:

В древнетюркском языке: Би:рин би:рин минг болу:р,
тама тама кўл болур

Французский перевод: unité à unité un millier se forme,
goute à goutte un lac se forme. [1, 60]

Русский перевод: единица за единицей составляет тысячу,
капля за каплей образует озеро.

У киргизов существует только вторая часть половицы: *тама тама кёл болот*, у каракалпаков: *тама тама кёл болар*, / *тамбаса шўл болар*, (2,/ без капли пустыня) которая имеет алтенацию: *тама тама кёл болар*, / *жавин явса сел болади* (2,/ если пойдёт дождь – новоднение), у узбеков вместе с оригиналом существуют несколько версий: *бирин бирин минг бўлар*, *тома тома кўл бўлар*, *тома тома кўл бўлар*, / *томмай кўйса чўл бўлар*, *тома тома кўл бўлар* / *қатра қатра йиғилиб дарё бўлар*. Пословица встречается в загадочной форме и в стихотворных произведениях:

Ул недирки, тома тома кўл бўлур?

Ул недирки, ёға ёға сел бўлур?

Ул недирки, тоғу тошга йўл бўлур? (кўз, ёш, кўнгил)

Французский перевод: Quel est ce lac qui se fait goutte à goutte

Quel est ce torrent qui se fait flot à flot

Quelle est cette route qui se fait pierre à pierre? (oeil, larmes, courage)

Русский перевод: Что за озеро, капля за каплей формируется?

Что за поток, ручей за ручьём наполняется?

Что за путь, с камня до гор расстилается? (глаз, слёзы, душа)

Во французском переводе замечается немного изменения оригинала в последней строке. *Кўнгил - l'âme, le coeur*, а в переводе дается *le courage* – мужество. Автор оригинала имеет в виду, что каждый – малый или зрелый, добрый или бессердечный человек имеет дело с душой, каждому из них надо найти путь к сердцу. По нашему мнению будет правильно, если возьмём перевод *l'âme*.

С XV века и в европейской литературе мы встречаем аналоги пословицы: русский: *капля за каплей получается озеро, без единой капли – пустыня, по капле дождь, по росинке роса; капля – воробью не глотка, а камень долбит; По кале море, по зёрнышку ворох; Из крошек куча, по капель море и др;* французский: *goutte à goutte, l'eau creuse la pierre, goutte à goutte on remplit la cuve; une goutte après l'autre creuse le pavé;* или же носится смысл пословицы в стихах;

Avec un petit appât on capture de gros poissons.

Il ne faut qu'un coup pour tuer un loup.

Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

Petite étincelle engendre grand feu.

С небольшой приманкой ловят большую рыбу.

Только одного выстрела хватает на охоте волку.

Постепенно птица делает гнездо.

Небольшая искра создает большой огонь.

Ещё одна пословица, которая преодолела тысячелетия имеет тематику родня, любви, соседства, дружбы. То есть, когда родные люди мало встречаются исчезает между ними любовь, родственность, дружба и др. Теряются милосердие, уважение друг другу. Древнетюркская версия пословицы звучит так:

В древнетюркском языке: *кўздан йираса,*

кўнгулдан йима йирар

Французский перевод:

Quand on s'éloigne des yeux,
on s'éloigne aussi de coeur [1, 68].

Русский перевод:

когда удаляются с глаз,
также уходят из сердца.

Реми Дор пишет что восточные тюркские народы не сохранили оригинал пословицы. Но он ошибается так как в узбекском языке мы встречаем её морфологически немного изменённой форме: *кўздан нари, кўнгилдан нари*. В киргизском пословица сформировалась под другой семантикой: *кўздўн кетет,/ журуктўн кетпейт(с глаз уходит, но сердце не покидает)*.

В турецком языке пословица имеет несколько аналогов. В XII веке Эдиб Ахмед бин Махмут Юкнеки в своей книге «Атабет-ул Хакайик» (Порог истины) пишет: *кўзин кўрмесе,/ арзу килмас кўнгул. (если глазами не увидишь, сердцем не мечтаешь (или не скучаешь))*.

В русском языке встречаются несколько синонимов пословицы: *с глаз долой, из сердца вон; с глаз долой, из памяти вон; в глазах мил, за глаза постыл*. Смысл этой пословицы даётся немного узко считая, что всё забывается и все забываются. И иногда это происходит довольно быстро, стоит нам расстаться с человеком, и мы уже теряем интерес к нему. Особенно если у нас с этим человеком не так много общего, если не возникла с ним настоящая дружба или любовь. Но в древнетюркской версии паремии основная цель посоветовать людям – родственникам, друзьям, чтоб они часто встречались и жили с любовью друг к другу.

На французском языке аналог паремии берёт основу с латинского языка. Впервые она встречается в I веке до нашей эры в книге Проперса *Еллигия*.: *loin des yeux, loin du coeur*. В словаре даётся примечание, что *удаление двух людей ослабляет их привязанность друг к другу*. Но при поиске синонимов паремии мы находим следующую цитату аналогичную киргизской версии: *кўздўн кетет,/ журуктўн кетпейт(с глаз уходит, но сердце не покидает)*:

Loin des yeux loin du coeur.Ce proverbe est bien menteur

Car malgré la distance

C'est a toi que je pense.

Tu me manques maman.

С глаз долой - из сердца вон.

Эта пословица сплошной сон.

Хотя ты очень далека

О тебе столь моя мечта

Я скучаю по тебе, мамочка

В заключении хочу сказать, что пословицам присуща широта смыслового диапазона, что открывает простор для семантических сдвигов, позволяет употреблять одну и ту же пословицу в различных значениях. Нередко благодаря этому срок жизни пословиц значительно увеличивается.

Список литературы / References

1. *Дор Реми*. Один ворон - это не зима (переводы древнетюркских пословиц на французский язык), Париж, 2010. 131 стр.
2. *Абдурахмонов Г., Муталлибов С.М.* Девону луготит турк. Ташкент, 1967.
3. *Мирзаев Т.* Ва бошкалар. Ўзбек халқ мақоллари. Тошкент, 2012. 512 стр.